

ANGLEŠKO-SLOVENSKI GLOSAR VIRTUALIZACIJSKE TERMINOLOGIJE: USKLAJEVANJE TEHNIČNEGA, TERMINOLOŠKEGA IN ORGANIZACIJSKEGA DELA

Marta ŠTIMEC, Matija CANKAR

XLAB, Ljubljana

Štimec, M., Cankar, M. (2016): Angleško-slovenski glosar virtualizacijske terminologije: usklajevanje tehničnega, terminološkega in organizacijskega dela. Slovenščina 2.0, 4 (1): 97–117. DOI: <http://dx.doi.org/10.4312/slo2.0.2016.1.97-117>.

1 UVOD

V prispevku predstavljamo delo, ki smo ga opravili pri lokalizaciji programskega orodja ManageIQ za nadzor in upravljanje z različnimi računalniškimi viri, ki so lahko fizični (npr. strežnik) ali virtualni (npr. navidezni strežnik)¹. Lokalizacija je zajela večino terminologije računalništva v oblaku, glosar, ki je ob tem nastal, pa je treba razumeti kot začetni korak k iskanju najprimernejših slovenskih ustreznic za posamezne pojme.

Angleško-slovenski glosar virtualizacijske terminologije je nastal v okviru projekta namestitve in lokalizacije programskega orodja ManageIQ v informacijski sistem Ministrstva za javno upravo RS, ki je naročnik projekta. Namen vpeljave aplikacije ManageIQ v informacijsko okolje naročnika je pridobivanje informacij o kapacitetah in obremenitvah oblačne infrastrukture, lokalizacija programa ManageIQ pa je ključno dopolnilo celotnega projekta umestitve orodja v poskusno okolje naročnika. Za lažje upravljanje s programom ManageIQ je bil glosar dodan k slovenskim navodilom za uporabo

¹ Virtualni računalniški vir je logična celota, ki se obnaša enako kot fizični vir. Razlika je v tem, da v dejanskem uporablja le del fizične infrastrukture. Virtualizacija tako omogoča lažje deljene virov med različnimi uporabniki.

in tehnično dokumentacijo. V celoten projekt namestitve je bilo vključenih več strokovnjakov s področja računalništva in prevajalstva iz podjetja XLAB, ki so skrbeli za tehnično izvedbo, lokalizacijo in pripravo navodil². Projekt je trajal dva meseca in se še nadaljuje, saj se odprtokodno orodje posodablja in ni nikoli povsem dokončno, kar pomeni, da je potrebno periodično popravljati ter dopolnjevati tudi prevode. Pomembnejše prevode izrazov smo objavili na Wikipediji z namenom nadaljnje diskusije med strokovnjaki in prevajalci na tem področju, ostali pa bodo dodani v repozitorij programskega orodja ManageIQ.

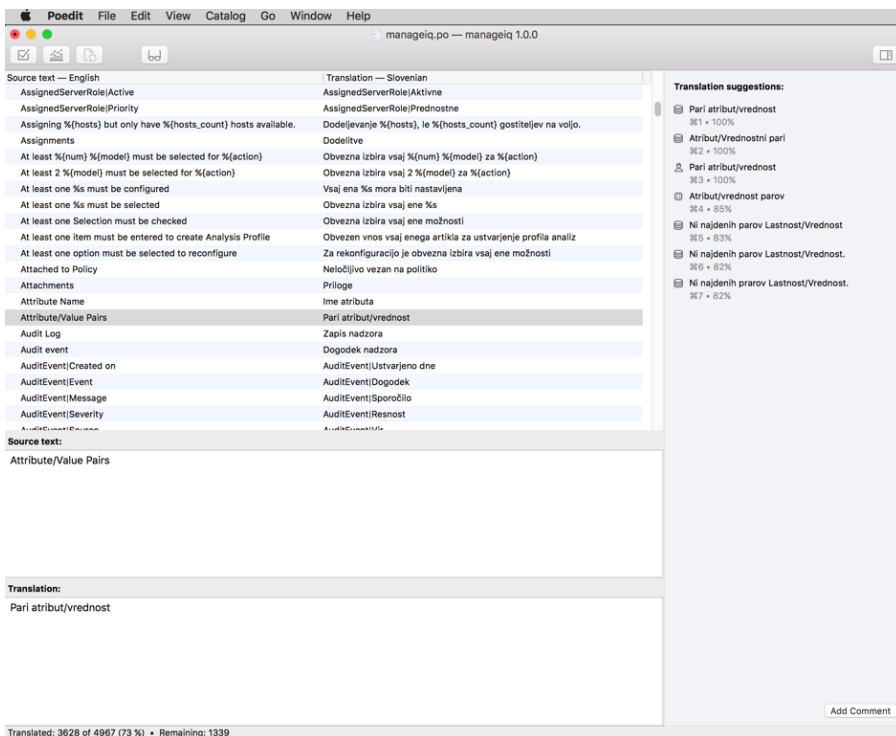
2 RAZLOGI ZA LOKALIZACIJO IN ORODJE POEDIT

Pri lokalizaciji smo naleteli na številne termine, ki v slovenskem jeziku še niso uveljavljeni oz. uslovarjeni, primeri rabe pa so težje dostopni ali pa jih sploh ni. Ker programsko orodje ManageIQ omogoča upravljanje z viri različnih ponudnikov (AmazonEC2, Azure, Google Compute Engine) in z programskimi orodji za nameščanje zasebnega oblaka (OpenStack, VMware, Microsoft VMM, Red Hat Enterprise Virtualisation Manager), ki uporabljajo specifično lastno terminologijo, je še toliko težje poiskati najboljše ustreznice, ki bi ustrezale vsem rešitvam. Pomembno je bilo torej uskladiti terminologijo, zato je bila izdelava Angleško-slovenski glosar virtualizacijske terminologije logičen korak, čeprav gre za stranski izdelek omenjenega projekta. Glosar predstavlja odlično začetno zbirko več kot 45 izrazov, ki se trenutno aktivno uporabljajo pri zagotavljanju in upravljanju računalniških virov ter shranjevanju podatkov v oblaku. Priprava glosarja pri lokalizaciji tako obširnega orodja je nujna zaradi praktičnih razlogov; strokovnjakom omogoča lažje preverjanje pomena in zagotavlja usklajenost prevodov vzdolž celotnega programa. Nenazadnje je glosar nastal tudi v izogib nekaterim obstoječim, a neposrečenim prenosom v slovenski jezik, npr. dodajanju obrazil skupaj z vezajem na sicer angleška poimenovanja, npr. *tenant*, *tenant-ov*.

Za lokalizacijo smo uporabili prosto dostopno aplikacijo PoEdit, ki omogoča

² Skupno 7 sodelujočih (doktorjev, diplomantov, študentov).

hitro združevanje dokumentov, kar je prednost v primeru, da izraze in stavke prevaja več ljudi. Nekaj manj kot 6000 izrazov in stavkov je bilo lokaliziranih ter prirejenih za slovenski trg s pomočjo napredne plačljive različice aplikacije PoEdit, ki samodejno prikaže ustreznice iz svoje baze (vgrajen spomin) in baze predhodno prevedenih izrazov, ki jo ustvarjajo drugi uporabniki opreme, svoje rešitve pa dajejo na voljo za izboljšanje prevodov (Slika 1). Aplikacija PoEdit je celoten proces pohitрила in avtomatizirala, saj je prilagojena za prevajanje izrazov in internalizacijo programske opreme na podlagi sistema GetText.



Slika 1: Osnovni prikaz aplikacije PoEdit – na levi so angleški izrazi/stavki vmesnika in ustreznice v slovenskem jeziku, na desni so ponujeni predlogi.

Pri delu je bilo potrebno usklajevati več dejavnikov, tako s tehničnega, terminološkega in organizacijskega ter nenazadnje funkcionalnega vidika. V prvi fazi smo pridobljene izraze in stavke vmesnika vnesli v aplikacijo PoEdit in razdelili delo. V drugi fazi, lokalizaciji, smo se dogovorili, da bomo pomembne

izraze za razumevanje področja in problematične izraze vnašali v skupni dokument, da bi si olajšali delo, poenotili izraze in se izognili težavam ob združevanju dokumentov. Združevanju dokumentov, tretji fazi, je sledila četrta faza: vstavljanje besedila in testiranja na vmesniku ter večkratne iteracije in preverjanja ustreznosti (ang. *quality assurance*, QA).

3 USKLAJEVANJE TERMINOLOŠKIH REŠITEV

V celotnem procesu smo upoštevali zahteve po funkcionalnosti – v prvi vrsti naj bi bilo orodje prilagojeno rabi slovenskih administratorjev oblakov, izbira izrazov pa ne bi smela negativno vplivati na hitrost dela in učinkovitost. Poleg tega so prevodi prikazani na uporabniškem vmesniku, tj. na gumbih nadzorne plošče prilagojene programske opreme *ManageIQ*, kar pomeni, da je prostor, ki ga lahko zavzame prevod, omejen. Glavna vodila pri prevajanju so bila tako kratkost, enopomenskost oz. čim bolj natančno posredovanje pomena.

Pri izboru prevodnih ustreznice smo poskusili dobiti enotno mnenje, zakaj uporabiti določen izraz. Po pregledu slovarjev in korpusov (npr. SSKJ, Linguee, EVROTERM, iSlovar) je prevajalec zbral predloge in jih predstavil strokovnjakom. Nagibali smo se k hevrističnemu načinu iskanja optimalne rešitve, upoštevajoč uporabnost, nedvoumnost in intuitivnost, a hkrati ustreznost skladenjskim in stilističnim načelom. Kjer je izraz zahteval dodatno obrazložitev oz. bi lahko iz pomena sledil ustrežnejši izraz, smo dodali angleški opis in prevod v slovenščini. Poleg tega smo številne ustreznice posredovali v pregled v iSlovar, v orodju za lokalizacijo PoEdit pa smo omogočili prosto dostopnost izrazov in nizov, saj bi lahko bili v pomoč področnim strokovnjakom, prevajalcem itd.

Pri implementaciji rezultatov smo naleteli tudi na tehnične omejitve. Ker je bila aplikacija *ManageIQ* šele pred kratkim prilagojena za internacionalizacijo

(i18n³), ta del še ni v celoti preizkušen in funkcionalen. Zaradi trenutnega nekonsistentnega stanja razvoja internacionalizacije in posledično pogosto napačnega sklicevanja na vsebine v izvorni kodi aplikacije ManageIQ nismo imeli možnosti vpliva na to, kako bo prevod prikazan na uporabniškem vmesniku. Tako na nekaterih mestih v aplikaciji pogosto vidimo napačen prikaz prevedenih besed (Slika 4), npr. z angleško končnico *-s* za označevanje množine:

- podpora (ed.) → vse podporas (mno.)
- storitev (ed.) → vse storitves (mno.)

To bi lahko odpravili tako, da bi poiskali problematične izraze in jih spremenili neposredno v kodi, vseeno pa se popravek ne bi prenesel v nove različice aplikacije ManageIQ. Kako spremeniti programsko opremo, da bo uporabniku prijaznejša za lokalizacijo, smo se posvetovali z več viri,⁴ med drugim tudi v mednarodni skupnosti CNL (Controlled Natural Languages⁵). Ena od možnosti za rešitev tovrstnih težav je dodajanje kode, ki natančno definira sintakso za posamezni jezik, z uporabo kontroliranega jezika CNL.



Slika 4: Pojavljanje končnice *-s* in neenotnost prevodov na vmesniku ManageIQ.

³ Okrajšavi za internacionalizacijo (i18n) in lokalizacijo (l10n) predstavljata število znakov v besedi med prvo in zadnjo črko:

https://en.wikipedia.org/wiki/Internationalization_and_localization.

⁴ <http://talk.manageiq.org/t/change-language-on-web-ui/821>

⁵ <http://www.sigcnl.org/cnl2016.html>

Urejevalnik PoEdit in sistem za lokalizacijo Gettext sta nam bila v pomoč tudi pri odpravljanju in lovljenju napak. Upoštevati je bilo potrebno določene omejitve, npr. pri spremenljivkah {name}. Hitro se zgodi, da prevajalec pomotoma prevede tudi ime spremenljivk (vsebina, ki se ne prevaja, npr: %{name}) ali da prevedeni niz opremi z napačnimi praznimi znaki (presledek na začetku/koncu), primer:

```
# (pofilter) endwhitespace: Different whitespace at the end
msgid "Error during sending test email: "
msgstr "Napaka med pošiljanjem testnega e-maila:"
```

Terminološko problematiko smo reševali prek elektronske pošte, neformalnih kanalov za komuniciranje in prek skupnih dokumentov, npr. Google Sheets (Slika 5). Spodaj je izpostavljen primer poimenovanja aplikacije ManageIQ Cloud Intelligence. Ker je selitev v oblak (*moving to the cloud*) relativno nov pojem, je bilo prvotnih različic, ki naj bi posredovale enak pomen, precej. Spodaj je predstavljen primer sklepanja in končna izbira:

- *business intelligence* → poslovno obveščanje
- *cloud intelligence* → oblačno obveščanje

	A	B	C	D
1	Angleško	Prevod	Komentar	
2	Resource pool(s)	Pojje virov	Sedaj imamo "Nabor Virov" in "Zaloga Vrednost". Eno je v podmenju infrastrukture in kot naslov html strani, ko to odpremo.	
3	Visual	Pogled ali Prikaz	Nastavi->Moje Nastavitve->Prikaz	
4				
5	Rates	Cene	Cene za compute in storage (Cloud intelligence, Chargeback, Rates)	
6	Compute	Računanje	Cene za compute in storage (Cloud intelligence, Chargeback, Rates/assignments, compute)	
7	Storage	Hramba (pomnilnik)	Cene za compute in storage (Cloud intelligence, Chargeback, Rates/assignments, storage) Skladisce?	
8	Assignments	Dodelitve	Cene za compute in storage (Cloud intelligence, Chargeback, Assignments)	
9	Servicejme	Nekje se pojavi Servicejme	morajo bi bit samo ime. Opazi se pri imeni storitev, v katalogih (tabela o detailih). checkup ni vmiil nicesar	
10	Forman	Forman	To ni delovodja	
11	Cloud intelligence/Oblačna inteligenca	Obvestila	Svedda lahko tudi Oblačno obveščanje/poročanje	
12	Desc. by: Name	Padajoče po?	Sedaj je "Pada/Narasca glede na", ker je malo dolgo.	
13				
14				

Slika 5: Eden od skupnih kanalov za usklajevanje.

4 TERMINOLOŠKE REŠITVE: NEKAJ PRIMEROV

Besede ali zveze, ki še niso splošno uveljavljene, a so v rabi med administratorji in razvijalci, smo šteli med neologizme. Mednje smo uvrstili tudi obstoječe besede, ki so pridobile nov pomen, ki ni soroden naštetim v SSKJ, nastal pa je kot posledica hitrega razvoja virtualizacijske tehnologije, npr. za ang. *flavor*, *pod*, *pull* ali *orphaned* (gl. Tabela 1). Ravno pri teh besedah se je zdelo smiselno dodati razlago, s čimer smo dopustili možnost izboljšave v naslednjih iteracijah. Iz istega razloga je pri takih poimenovanjih navedenih več slovenskih ustreznic, pri čemer je naša prednostna izbira navedena kot prva.

ANGLEŠKI IZRAZ	SLOVENSKA USTREZNICA	RAZLAGA (ANG)	RAZLAGA (SLO)
<i>Flavor</i>	Okus, izvedba	Alternative term for an VM instance type.	Izvedba, moč virtualnega stroja
<i>Orphaned</i>	Osirotel, brez vira	Virtual machine which has no host but does have a data store, remains on the file system.	Virtualni stroj, ki se ne nanaša več na noben živi primerek, a ga še vedno vodimo v evidenci.
<i>Pod</i>	Strok	A group of one or more containers, the shared storage for those containers, and options about how to run the containers.	Skupina kontejnerjev, hramba podatkov za te kontejnerje in nastavitve za njihovo poganjanje
<i>Pull</i>	Zahtevek potega	To request data from another program or computer	Zahtevek za pridobitev podatkov

Tabela 1: Angleške besede, ki še nimajo splošno uveljavljenih slovenskih ustreznic.

Nadalje izpostavljamo nekatere izraze, ki so iz različnih vzrokov še posebej

pritegnili našo pozornost, takšen je npr. ang. *stack*. Zanj je moč v računalništvu v oblaku najti več različnih prevodov, saj ima pomen podatkovne strukture,⁶ rešitve, ki zagotavlja vse nivoje, infrastrukture/tehnologije (npr. tehnologija, razvita v projektu, ...) ⁷ ali skupine virtualk strojev, ki jih upravljamo skupaj. Pri ManageIQ smo uporabljali prevodni ustreznici *infrastruktura* in *sklad*.

Pri polemiki o izrazu *drift* je bila najprej podana splošna definicija pojma, nato primeri rabe. Spodaj so navedeni nekateri stavki iz daljše korespondence.

1. »Drift« – razlika med točko in izvorom.
2. »Drift« – zamik/zanos, nekaj časovnega.
3. Zasledil sem uporabo »zamik«.
4. »Drift« – lezenje. V meroslovju uveljavljen izraz.

Previde smo sproti izboljševali, izbrali pa pomensko najbližjo možnost, v primeru *drifta* je bil to *zamik*, ki je uvrščen na prvo mesto med možnimi izbirami, kot je razvidno iz Tabele 2.

ANGLEŠKI IZRAZ	SLOVENSKA USTREZNICA	RAZLAGA (ANG)	RAZLAGA (SLO)
<i>Drift</i>	Zamik , ujemanje, lezenje, premik	The comparison of a virtual machine, instance, host, cluster to itself at different points in time	Zgodovina sprememb virtualk, instanc, gostiteljev ali gruče

Tabela 2: Več možnih ustreznici za izraz *drift*.

Za ang. termin *hypervisor* smo zasledili več prevodov, tako je v članku v računalniški reviji Monitor⁸ iz leta 2007 uporabljen daljši opis »virtualizacijski nadzorniški program«, nadalje je v Huskić (2016) uporabljen tako izraz *hipervizor* kot *hipernadzornik*.

⁶ [https://sl.wikipedia.org/wiki/Sklad_\(računalništvo\)](https://sl.wikipedia.org/wiki/Sklad_(ra%C4%8Dunalni%C5%A1tvo))

⁷ [https://sl.wikipedia.org/wiki/MIKELANGELO_\(virtualizacijska_tehnologija\)](https://sl.wikipedia.org/wiki/MIKELANGELO_(virtualizacijska_tehnologija))

⁸ <http://www.monitor.si/novica/koncni-kandidat-windows-server-2008-ze-na-voljo/135881/>

Pot uveljavljanja oz. zavračanja prevodnih ustreznic ob prevzemanju novih tehnologij je v resnici zanimiva, predvsem pa zelo živahna – tako npr. nekaterih izrazov ob našem prvem preverjanju v iSlovarju še ni bilo, po nekaj mesecih pa se je prevod pojavil (kot pregledan ali v čakanju na pregled). Nekaj deset prevedenih izrazov, ki jih nismo našli v drugih virih, smo v iSlovar, kot že rečeno, v pregled posredovali tudi sami.

Izpostavljamo še nekaj primerov iskanja ustreznic, ki so bili precej zahtevni (Tabela 3), saj jih ni bilo mogoče najti ne v spletnih slovarjih ne v korpusih, tako da smo si v takih primerih pomagali predvsem z različnimi forumi in blogi.

ANGLEŠKI IZRAZ	SLOVENSKA USTREZNICA	RAZLAGA (ANG)	RAZLAGA (SLO)
<i>Forged transmits</i>	Skovani prenosi	Security settings on a vSwitch	Varnostne nastavitve vSwitch
<i>Inode</i>	Inod , iVozlišče	A file identifier in UNIX. Each node is identified by a unique number and contains user and group ownership information, access settings, file type, size, links and modification information. ⁹	Identifikacijska oznaka datoteke v operacijskem sistemu UNIX (vsakemu vozlišču pripada identifikacijska številka, skupaj z informacijami o lastniku, skupini, pravicah dostopa, tipu datoteke, velikosti, povezavah in informacijo o zadnjih spremembah)
<i>Linked clone</i>	Povezana kopija virtualke, klon	A copy of a VM which shares virtual disks with its parent VM.	Kopija virtualke, ki deli virtualne diske z nadrejeno virtualko.

⁹ Izraz je mogoče najti v terminološki zbirki EVROTERM.

<i>Managed VM</i>	Vódena virtualka	A virtual machine that is connected to a host and exists in the VMDB (Virtual Machine Data Base). Also, a template that is connected to a provider and exists in the VMDB. Note that templates cannot be connected to a host.	Virtualka, ki je povezana z gostiteljem in vodena v VMDB (tudi predloga, ki je povezana s ponudnikom in vodena v VMDB; upoštevajte, da predloge ni mogoče povezati z gostiteljem).
<i>Run levels enabled</i>	Omogočene stopnje izvajanj	Run levels define what system services are operating.	Z omogočanjem načina za izvajanja določimo, katere sistemske storitve so v teku.
<i>Swapin/Swapout</i>	Prenos v/iz	The transfer of the whole content from main memory to virtual memory and vice-versa.	Prenos vsebine iz glavnega pomnilnika v virtualnega in obratno
<i>Toggle, toggled</i>	Preklopiti	Switch mechanism	Preklopni mehanizem
<i>Vmm, Virtual machine manager</i>	Upravljaavec virtualk	Management solution used for managing virtual machines.	Programska rešitev za upravljanje z virtualkami

Tabela 3: Izrazi, ki so zahtevali pregledovanje več (tudi neslovarskih) virov.

Več rešitev si je mogoče ogledati v prilogi k prispevku (gl. spodaj).

5 SKLEP

V prispevku smo na kratko predstavili razloge in orodja, predvsem pa svoje odločitve in razmišljanja, ki so nas spremljali pri pripravi Angleško-slovenskega glosarja virtualizacijske terminologije. Rešitve bomo še nadgrajevali in jih popravljali v nadaljnjih iteracijah, in sicer tako v angleškem

kot slovenskem jeziku. Glosar, ki smo ga pripravili, predstavlja prvo fazo našega dela, javno pa smo ga objavili, ker smo ocenili, da bo tudi v tej obliki že lahko v pomoč področnim strokovnjakom pa tudi prevajalcem. Glosar je tako odprto dostopen v spletni enciklopediji *Wikipedija* in slovarju *Wiktionary* v nadaljnje urejanje, dopolnjevanje in izboljševanje, glosar ter prevodi pa bodo dodani tudi v repozitorij programskega orodja *ManageIQ*. Izdelek, ki je nastal kot del tehnične dokumentacije, je tako presegel svoj interni namen in bo – upamo – postal uporaben tudi za širšo skupnost.

ZAHVALA

Zahvala gre vsem, ki so prispevali svoje rešitve in razlage h glosarju virtualizacijske terminologije iz podjetja XLAB: Špela Zakrajšek, Luka Zakrajšek, dr. Justin Cinkelj, Robert Plestenjak in Manca Bizjak, ki so poleg tehničnega dela projekta sodelovali pri lokalizaciji, pridobivanju in vstavljanju izrazov, za komentarje dr. Marijanu Doviću (SAZU) in Alešu Štimcu, za razlago številnih virtualizacijskih pojmov in terminov pa so zaslužni Gregor Berginc, dr. Matej Artač in dr. Daniel Vladušič. Zahvaljujeva se tudi podjetju XLAB in Direktoratu za informatiko Ministrstva za javno upravo.

LITERATURA

Huskić, A. (2016): Možnosti zagotavljanja povezljivosti navideznih in resničnih računalnikov. Magistrsko delo. Dostopno prek:

<http://eprints.fri.uni-lj.si/3396/1/Huskić.pdf> (21. junij 2016).

Konferenca in skupnost CNL. Dostopno prek: <http://www.sigcnl.org/cnl2016.html> (27. julij 2016).

Red Hat CloudForms Management Engine Terminology. Dostopno prek:

https://access.redhat.com/documentation/en-US/Red_Hat_CloudForms/3.0/html-single/Management_Engine_5.2_Quick_Start_Guide/#Terminology (19. marec 2016).

Računalniški slovarček DIS. Dostopen prek: <http://dis-slovarcek.ijs.si> (25. julij 2016).

Slovar slovenskega knjižnega jezika. (1970-1991/spletna različica: 2000).

Ljubljana: ZRC SAZU. Dostopno prek: <http://bos.zrc-sazu.si/sskj.html> (19. marec 2016).

Slovensko-angleški slovar in iskalnik prevodov Linguee. Dostopen prek:

<http://sl.linguee.com/?chooseDomain=1> (21. julij 2016).

Spletna enciklopedija Wikipedia, Gettext. Dostopna prek:

<https://en.wikipedia.org/wiki/Gettext> (19. marec 2016).

Spletni slovar iSlovar. Dostopen prek: http://www.islovar.org/iskanje_enostavno.asp

(19. marec 2016).

Večjezična terminološka zbirka EVROTERM. Dostopna prek:

www.evroterm.gov.si (25. julij 2016).

PRILOGA

V prilogi navajamo več kot 45 temeljnih izrazov s področja oblachnega računalništva iz Angleško-slovenskega glosarja virtualizacijske terminologije.

ANGLEŠKI IZRAZ	SLOVENSKI IZRAZ	RAZLAGA (ANG)	RAZLAGA (SLO)
<i>Affinity</i>	Afiniteta, priljubljeno	Popularly used servers/resources/ CPUs	Priljubljeni strežnik/vir/CPE
<i>Alert</i>	Alarm, opozorila	Alerts notify administrators and monitoring systems of critical configuration changes and threshold limits in the virtual environment. The notification can take the form of either an email or an SNMP trap.	Opozorila obvestijo administratorje in nadzorne sisteme o kritičnih spremembah konfiguracij in mejnih vrednosti v virtualnem okolju. Lahko so v obliki e-sporočila ali SNMP pasti.
<i>Authenticate with</i>	Preverba pristnosti, preverba napram		
<i>Assignments</i>	Dodelitve		

<i>Build</i>	Izgradnja		
<i>Capacity</i>	Kapaciteta, zmogljivost		
<i>Cloud intelligence</i>	Obvestila, oblačno obveščanje		
<i>Cluster</i>	Gruča	Hosts that are grouped together to provide high availability and load balancing	Skupina gostiteljev, združenih za zagotavljanje visoke razpoložljivosti in izravnano obremenitev
<i>Controller</i>	Krmilnik		
<i>CPU, Central Process Unit</i>	CPE, centralno procesna enota		
<i>Customization</i>	Prilagoditve		
<i>Datastore</i>	Podatkovna shramba		
<i>Garbage collection</i>	Sproščanje pomnilnika		
<i>Host</i>	Gostitelj	A computer on which virtual machine monitor	Računalnik, na katerega je nameščena

		software is loaded	programska oprema za nadzor virtualk
<i>Hypervisor</i>	Hipernadzornik, hipervizor, virtualizacijski nadzorniški program		
<i>Image</i>	Slika virtualke		
<i>Instance, Cloud Instance</i>	Instanca, primerek	A on-demand virtual machine based upon a predefined image and uses a scalable set of hardware resources such as CPU, memory, networking interfaces	Virtualni strežniki z možnostjo izbire predloge (procesorska moč, spomin, mreža)
<i>I/O</i>	Vhodno-izhodne operacije		
<i>Latency</i>	Zakasnitve		
<i>Linked clone</i>	Povezana kopija virtualke	A copy of a VM which shares virtual disks with its parent VM	Kopija virtualke, ki deli virtualne diske z nadrejeno virtualko.

<i>Log</i>	Dnevnik, log, ¹⁰ zgodovina, beleženje		
<i>LUN (Logical Unit Number)</i>	Logična enota, LUN		
<i>Policy</i>	Politika ¹¹	A combination of an event, a condition, and an action used to manage a virtual machine	Kombinacija dogodka, stanja in akcije pri upravljanju virtualne
<i>Port</i>	Vrata, port ¹²		
<i>Provider</i>	Ponudnik	A computer on which software is loaded which manages multiple virtual machines that reside on multiple hosts	Računalnik, na katerega je nameščena programska oprema za upravljanje virtualne, nameščenih na več gostiteljev
<i>Provision</i>	Poganjanje, zagon		
<i>Resource</i>	Vir	A host, provider, instance, virtual	Gostitelj, ponudnik, instanca, virtualna,

¹⁰ Izraz log je mogoče najti v SSKJ, mišljen je pomen beleženja podatkov.

¹¹ Izraz je mogoče najti v iSlovarju.

¹² Izraz je mogoče najti v SSKJ.

		machine, repository, or datastore	repozitorij ali skladišče podatkov
<i>Resource pool</i>	Nabor virov	A group of virtual machines across which CPU and memory resources are allocated	Skupina virtualk na katerih so razporejeni CPE in pomnilniki
<i>Resource type</i>	Tip vira		
<i>Replicator, replicate</i>	Podvojevalnik, replikator		
<i>Repository</i>	Repozitorij	A place on a datastore resource which contains virtual machines	Okolje za shranjevanje virtualk
<i>Retirement</i>	Opustitev		
<i>SmartTags</i>	Pametne oznake	Descriptors that allow you to create a customized, searchable index for the resources in your clouds and infrastructure	Deskriptorji, ki omogočajo, da ustvarite iskalni indeks za vire v oblakih in infrastrukturo
<i>Snapshot</i>	Posnetek, vmesno stanje virtualke	A system image of an entire system at	Slika celotnega sistema v določenem

		a point in time	trenutku v času
<i>Stream</i>	Tok zapisov		
<i>Subnet mask</i>	Maska podomrežja	A screen of numbers used for routing traffic within a subnetwork	Zaporedje števil, ki označujejo, kako se promet usmerja v pod mreži
<i>Tags</i>	Oznake	Descriptive terms used to categorize a resource.	Izrazi in opisi, ki se uporabljajo za kategorizacijo virov
<i>Template</i>	Predloga	A template is a copy of a preconfigured virtual machine, designed to capture installed software and software configurations, as well as the hardware configuration, of the original virtual machine.	Kopija prednastavljene virtualke, namenjena za zajem konfiguracij programske in strojne opreme matične virtualke
<i>Tenant</i>	Najemnik		
<i>Unit</i>	Artikel, enota (kataloga)		

<i>UPN, User Principal Name</i>	Up. ime v formatu e-naslova	Login authentication method	Preverba pristnosti ob prijavi
<i>Virtual Machine, VM</i>	Virtualka, VM	A software implementation of a system that functions similar to a physical machine. Virtual machines utilize the hardware infrastructure of a physical host, or a set of physical hosts, to provide a scalable and on-demand method of system provisioning.	Virtualka uporabljajo fizično infrastrukturo gostitelja ali več letih, da se zagotovi prilagodljivost in dostopnost storitev.
<i>VMDB (Virtual Management Database)</i>	VMDB	Database used to store information about your resources, users, and anything else required to manage your virtual enterprise	Podatkovna baza o virih, uporabnikih in drugih informacijah potrebnih za upravljanje virtualk
<i>Widget</i>	Gradnik, widget		

<i>Worker</i>	Delavec		
<i>Workload</i>	Obremenitev		
<i>Zone</i>	Cona	<p>Infrastructure can be organized into zones to configure failover and to isolate traffic. Zones can be created based on your environment. Zones can be based on geographic location, network location, or function. When first started, new servers are put into the default zone.</p>	<p>Infrastrukturo lahko razdelimo na cone za lažje preklapljanje v primeru napak in enostavnejšo izolacijo omrežnega prometa. Cone lahko temeljijo na geografski lokaciji, lokaciji omrežja ali omogočenih funkcijah. Novi strežniki so nastavljeni na privzeto cono.</p>

To delo je ponujeno pod licenco Creative Commons: Priznanje avtorstva-
Deljenje pod enakimi pogoji 4.0 Mednarodna.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0
International.

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

